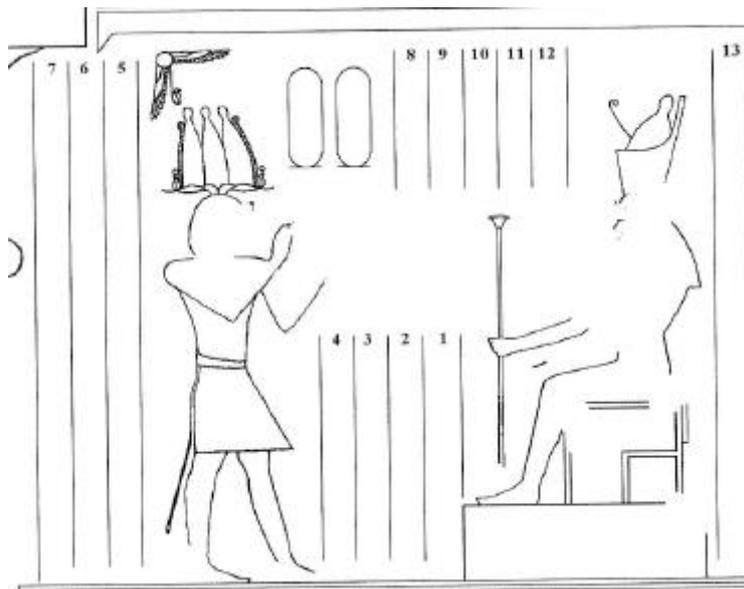
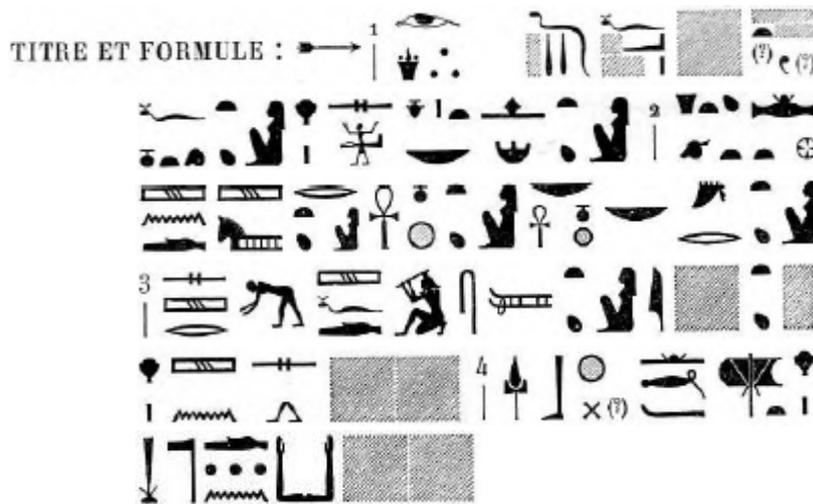


TABLEAU J'e. 2 g. III (pl. CLXXI)



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 257.12 irt sntr dd mdw F^cgt r 257.13 fnd.t hr sh^c ib.t Nb(t)-htpt hnwt hnt Msn 257.14 hntš r.t nht nb(t) nh nb(t) (r)-dr 257.15 shr(t) hfty.s Tmt i(m.t) 257.16 hr hns (nwt) 3bh(t) mhyt hr 257.17 sntr n k3 (ntrw nbw ?)

Incensare. Recitare: Quella di Faget è per il tuo naso, rallegrando il tuo cuore, o Nebet-Hetepet, sovrana in Mesen! Rallegrati, o vivente, signora della vita, signora universale, che abbatte il suo nemico! Tu sei Temet, che attraversa il cielo, che mischia il vento del nord con (l'aroma del)l'incenso per il Ka di tutti gli dei.

Fagt : “Quella di Fag” (WB I 576.8), epiteto della dea Nekhbet, quale personificazione della sostanza aromatica. La dea è sovente chiamata anche *nbt Fg* “Signora della città di Fag” (WB

I 576.6). Il testo riporta: ; cfr. EIV 249.11

: per questa forma del suffisso, con determinativo, vedi KURTH, *Einführung*, II, § 40

Nbt-htpt : titolo di Hathor (WB III 195.10); cfr. E VII 167.10 ; E VII 258.11

Tmt im.t : “Temet, cioè tu”; per questa costruzione, dove il suffisso retto da *im* qualifica il soggetto, mentre *Tmt* è il predicato, vedi KURTH, *Einführung*, II, § 213, in particolare p. 863; cfr. WB II 2.3

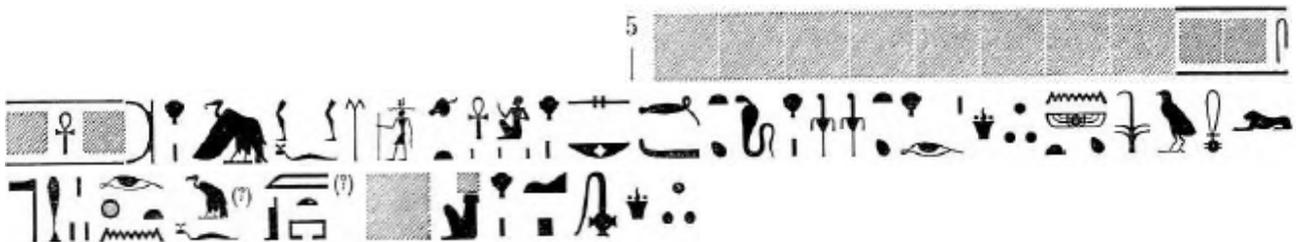
hns nwt : il testo ha 

Le Roi : 



^{258.1}n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mnḥt R^ct stp-n-Pth ḥr m³c^t R^c snn ḥnh n Imn s³ R^c Ptwlmys dd.tw ^{258.2}n.f Ilksndrs ḥnh dt mr(y) Pth (p³ ntr) mr(y) mwt.f

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’electo di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore



(wnn n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mnḥt R^ct stp-n-Pth ḥr m³c^t R^c snn) ^{258.3}ḥnh (n Imn) ḥr mkt-rdwy.f m ity ḥnt ḥnhw ḥr shb(t) Mḥyt ḥr ḥw(t) Ḥwyt ḥr irt sntr n ḥpyt sw mi imy-r ^{258.4}ḥmw-ntr ḥr ḥt n mwt.f m st ... ḥr k³p sntr

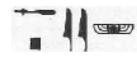
Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’electo di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, è sul suo trono quale sovrano tra i viventi, mettendo in festa Mehyt, proteggendo Khuyt, incensando Apyt. Egli è come il sovrintendente dei profeti, che compie il rito per sua madre nel sito ..., incensando con l’incenso.

mkt-rdwy : non sul WB; termine per “trono” (BUDDE, KURTH, *Zum Vokabular*, in EB4, p. 13, n° 59; WPL 472);

cfr. E VII 272.10  . Cfr.  *stt-rdwy* in E VII 110.2 (vedi anche E IV 89.10, 246.2)

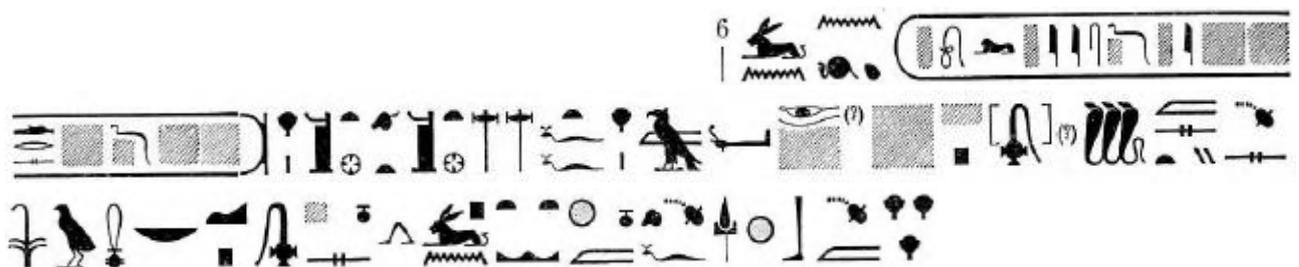
Ḥwyt : “la protettrice”, quale nome di una dea (WB III 246.7)

ḥpyt : nome di una dea a forma di serpente (WB I 180.1). In E V 200.2 Hathor è detta 

 ḥpyt ḥw(t) ḥpy “Apyt che protegge ‘Apyt”

imy-r :  rw > lw sostituisce  mr < imy-r a causa del passaggio m+r > l, come in copto $\lambda\epsilon\mu\eta\eta\omega\epsilon$ < imy-r m³c “generale” (vedi FAIRMAN, *An Introduction*, p. 113).

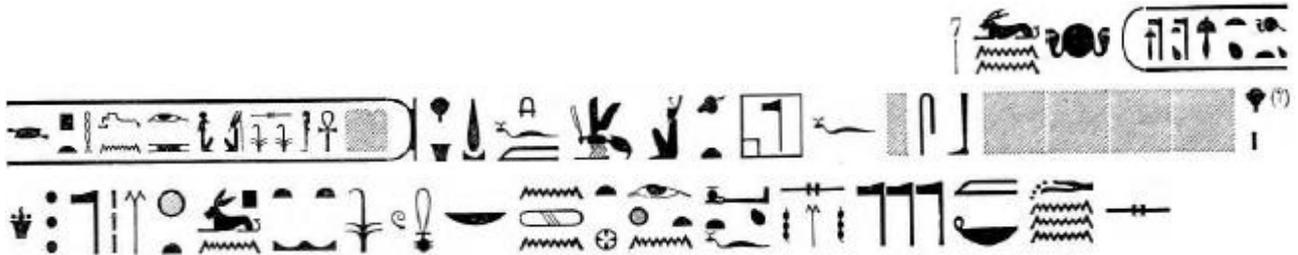
k³p sntr : “incensare (con) l’incenso” (WB V 103.9-10)



wnn s3 R^c Ptwlmys dd.tw n.f Ilksn^{258.5} drs ʿnh dt mr(y) Pth hr wtst hnt Wtst-nt-Nd-it.f hr 3m(m) ʿn(tyw hr k3)p (hntw?) ntrwt m sty.s^{258.6} sw mi nb k3p hns Pwnt hnmw.f 3bh m hrw

Il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, è sul suo trono in Trono-di-colui-che-protegge-suo-padre, prendendo la mirra, incensando la sovrana delle dee con il suo profumo. Egli è come il signore dell’incensamento, che attraversa Punt, il cui profumo si unisce ai visi.

3bh : l’inusuale det.  è dovuto al particolare contesto



wnn n-sw-bit iw^c ntr mnht ntr mnht R^ct^{258.7} stp-n-Pth ir m3^ct R^c snn ʿnh n Imn hr ʿd(n).f m bity hnt hwt-ntr.f (hr) ... hr^{258.8} sntr ntrw m ht Pwnt su mi nb Nhn ir ht n mwt.f sndm ntrw m sty idt.s

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’electo di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, è sul suo trono, quale re del Basso Egitto nel suo tempio, ... incensando gli dei con il prodotto di Punt. Egli è come il signore di Nekhen, che compie il rito per sua madre, che rallegra gli dei con il profumo della sua fragranza

ʿdn : cfr.  in E VII 98.2; 260.16; cfr. E VII 258.7  ft; significa “trono”, termine abituale in tale contesti; benché non compaia sul WB, è probabilmente da collegare a  ft idniw “stuoia” (WB I 154.11), termine che spesso assume il valore “trono” (cfr. tm3 in E VII 95.5). Vedi BUDDE, KURTH, *Zum Vokabular*, in EB4, p. 8, n° 26.

m bity ... : cfr. E VII 281.11 

ht Pwnt : ossia l’incenso

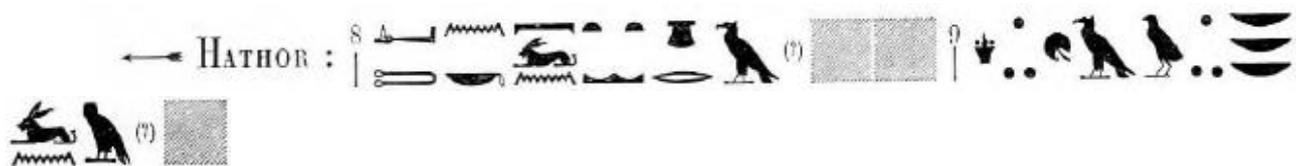
nb Nhn ir ht n mwt.f : ossia Horus di Hierakonpolis che fa l’offerta a Nekhbet (cfr. E I 308.3-8; E VII 292.6)

idt :  “profumo” (WB I 152.9); cfr. anche *3dt* “rugiada”, che in epoca tarda si confonde con *idt* (WB I 36.5); cfr. *idt ntr* “profumo del dio” (WB I 152.11). Cfr. *w3h fnd.k m idt.k* “il tuo naso si rallegra per la tua fragranza”: E VI 306.3  e E VIII 52.13 . La “rugiada” o “sudore” della dea sarebbe l’incenso

Derrière lui : 

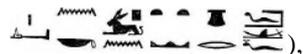
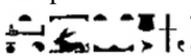
^{258.9} s3 ʿnh w3s nb h3.f mi R^c dt

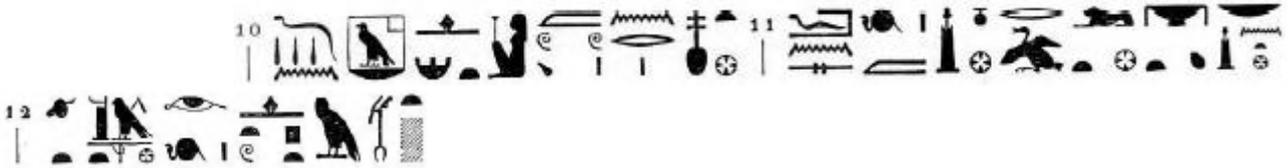
Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!



^{258.10} di.i n.k Pwnt hr ... sntr h3w nbw^{258.11} wn m(-hnt.f?)...

Io ti do Punt con ... l’incenso e tutte le sostanze aromatiche che sono in esso.

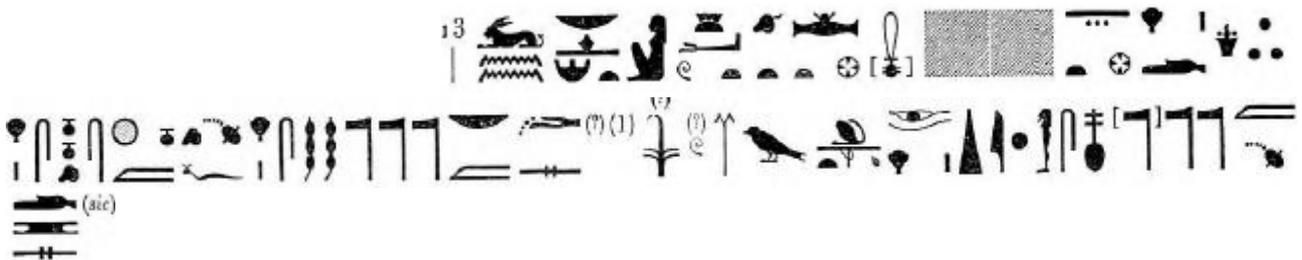
Pwnt hr ... : una possibile integrazione potrebbe essere *hr pr(t) im.f* (E VII 292.4 ) ,
 oppure *hr imyt.f* (E VIII 140.9 ; E VIII 141.6-7 ). Si noti, in tutti
 i casi, il trattamento maschile del toponimo
 ḥꜣw : “sostanze aromatiche” (WB III 221.8-10)



dd mdw (i)n Ḥwt-Ḥr Nbt-Ḥtpt m w n R3-nfr pr n.s R^c m Iwnw t Ṛꜣrw nbwt nbt Iwnt^{258.12} ḥnt Wtst-Ḥr irt R^c
 ḥtp.ti m W3st

Recitare da parte di Hathor Nebet-Hetepet nel distretto di Ra-nefer, per la quale Ra esce da Eliopoli verso Tjaru, la Dorata, la Signora di Dendera in Utjeset-Hor, l’Occhio di Ra che si è posato in Tebe.

R3-nfr : località del Delta orientale; che E VI 317.7 
 pr n.s ... : cfr. E VI 317.7-8 . Allusione è fatta a una processione



wnn Nbt-Ḥtpt ḥ^c.ti ḥnt Msn mi (wn.s ḥnt Wḥ^c-)Ḕ ḥr sšp sntr^{258.13} ḥr snsn ḥnmw.f ḥr sndm ntrw nb(w) m idt.s
 sy m wrt- ḥk3w ḥnt ḥr spdt irw snftr ntrw m sty^{258.14} idt.s

Nebet-Hetepet è apparsa in Mesen come se fosse in Uha-ta, ricevendo l’incenso, odorando il suo profumo, rallegrando tutti gli dei con la sua fragranza. Lei è la grande-di-magia, dal bel viso, dall’aspetto magnifico, che rallegra gli dei con il profumo della sua fragranza.

Wḥ^c-Ḕ : nome di Eliopoli o, meglio, della necropoli degli dei morti, il Serapeum del XIII nomo del Basso Egitto, quello, appunto, di Eliopoli (GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique*, I, p. 203; WPL p. 252); cfr. *wḥ^c-Ḕ* “fondare la terra”, con riferimento all’azione creatrice del mondo (WB I 349.1). Vedi E VIII 100.12; E VI

45.11  (per la grafia di *wḥ^c*, cfr. WB I 348; KURTH, *Einführung*, I, p. 298, n° 13); E VI 316.12 
 ḥ^c; E VI 333.15 ; E V 8.8 . Per la ricostruzione, cfr. E VIII 145.9  *mi wn.f m-ḥnt*
Iwnw (per la lettura di *Iwnw* vedi FAIRMAN, *An Introduction*, p. 109: *idn* > *in* > *i(w)n*). Le tracce suggeriscono
 la presenza di *wḥ^c*

wrt-ḥk3w : indicazione dei due Urei (WPL 682; WB I 328.6-7); cfr. E VI 189.6 